

Diplomová práce je věnována srovnání chorvatského a srbského jazyka beletristiky a jejím základním cílem je zachycení jejich současného stavu. Teoretická část práce zahrnuje rovněž problém konceptu srbochorvatského jazyka včetně historického diskursu, analýzy příčin jeho rozpadu a srovnání pohledu na vlastní standardní jazyk v daném prostředí. Závěry současné lingvistiky týkající se shod a rozdílů mezi chorvatským a srbským standardem práce konfrontuje s jazykem konkrétních prozaických textů. Analyzovaný vzorek představují texty, které jsou v české, chorvatské a srbské verzi obsaženy v paralelním korpusu INTERCORP. Ten může posloužit jako vhodný nástroj ke komparaci blízkých jazyků, které se z velké části překrývají a mnohé rozdíly mezi nimi spočívají spíše ve frekvencovanosti než v existenci či přípustnosti jednotlivých jazykových jevů. Objektívni srovnání takto blízkých jazyků je ovšem jinak obtížné, neboť vzhledem k vysoké míře vzájemného porozumění přímé překlady mezi nimi nejsou příliš obvyklé. Práce shrnuje posouzení kvalitativních i kvantitativních rozdílů mezi jazykem chorvatských a srbských textů a snaží se též o objektívni zhodnocení a porovnání současné chorvatské a srbské spisovné normy. Závěrečná část je pak věnována vývojovým tendencím, které by tuto jazykovou oblast mohly formovat v budoucnosti.